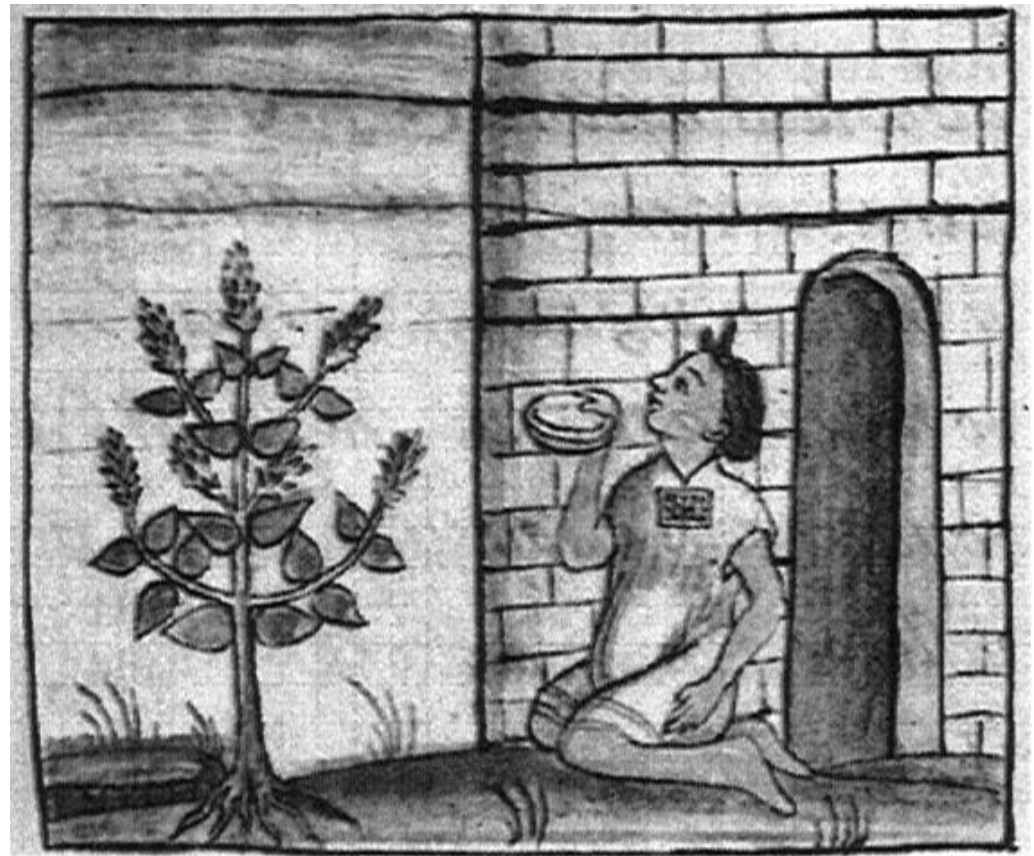
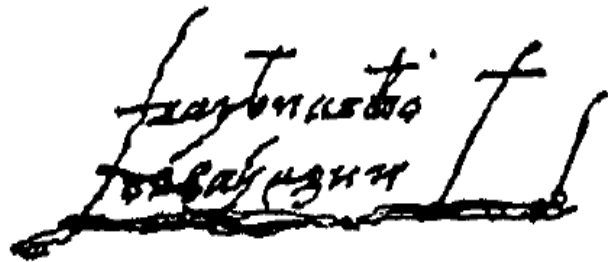


A.D. 1575-1580

# General History of the Things of New Spain

also known as the "Florentine Codex"

Fray Bernardino de Sahagún



FOURTH PARAGRAPH, which telleth of *chia*.

CHIEN OR CHIAN<sup>1</sup>

*A seed which is like flaxseed, from which comes an oil  
like linseed oil*

White *chia* resembles the ear of white maize. It is hard, juicy, oily.<sup>2</sup> It is in twos. It is that which can be broken up, that which fills out. It is tasty, savory. It is that of which *pinole* is made; it is potable.

1. *Chien*: *Salvia hispanica* L. (Dressler, *op. cit.*, p. 146).

2. *Acad. Hist. MS*: *chiavacayo*.

INJC NAVI PARRAPHO: itechpa tlatoa, in chian.

CHIEN: ANOÇO CHIAN

*Vna semilla que es como linaça y sale della olio como  
de la linaça*

iztac chien, iztac cintli, momati tepitztic, aio, chia-  
vacaaio vntlaca, motlapananj, mopoçaoanj, velic,  
aviac, pinololonj, ioanj:

see below for full citation and text.

39

# *Book 11: Earthly Things*

Translated from the Aztec into English, with notes and illustrations

By

CHARLES E. DIBBLE  
UNIVERSITY OF UTAH

ARTHUR J. O. ANDERSON  
SCHOOL OF AMERICAN RESEARCH

IN THIRTEEN PARTS

PART XII

U. S. DEPT. OF AGRICULTURE  
NATIONAL AGRICULTURAL LIBRARY

JUL 9 1965

C & R-PREP.

*Chapter heading designs are from the Codex*

---

Published by

The School of American Research and The University of Utah

7 (Monographs of The School of American Research and The Museum of New Mexico, ms. 14, pt. 12)  
5. Santa Fe, New Mexico

Number 14, Part XII

1963

	<i>Page</i>
Tenth Paragraph, which telleth of the kinds of caves, whatever kind they are .....	275
✓ Thirteenth Chapter, which telleth of all the kinds of sustenance .....	279
First Paragraph, which telleth of maize, of whatever sort .....	279
Second Paragraph, which telleth of whatever kind of seed which is considered .....	283
Third Paragraph, which telleth of the different beans .....	284
Fourth Paragraph, which telleth of <i>chía</i> .....	285
Fifth Paragraph, which telleth of a kind of edible amaranth .....	286
Sixth Paragraph, which telleth of the gourds presently edible .....	288
Index of Nahuatl terms .....	291



FOURTH PARAGRAPH, which telleth of *chia*.

CHIEN OR CHIAN<sup>1</sup>

*A seed which is like flaxseed, from which comes an oil  
like linseed oil*

White *chia* resembles the ear of white maize. It is hard, juicy, oily.<sup>2</sup> It is in twos. It is that which can be broken up, that which fills out. It is tasty, savory. It is that of which *pinole* is made; it is potable.

1. *Chien*: *Salvia hispanica* L. (Dressler, *op. cit.*, p. 146).

2. *Acad. Hist. MS*: *chiavacayo*.



INJC NAVI PARRAPHO: itechpa tlatoa, in chian.

CHIEN: ANOÇO CHIAN

*Vna semilla que es como linaça y sale della olio como  
de la linaça*

iztac chien, iztac cintli, momati tepitztic, aio, chia-  
vacaaio vntlaca, motlapananj, mopoçaoanj, velic,  
aviac, pinololonj, ioanj:

I make *pinole*. I make it into *pinole*. I sow *pinole*.  
I produce *pinole*.

BLACK CHÍA  
*A kind of black chía*

Also its name is *ayauhchien*. It resembles black maize. It is that which does not break up, does not swell up, does not rot, does not powder.

CHIENTZOTZOL, CHIENTZOTZOLLI  
*A kind of white, rather round chía, like chili seeds, or almost*

Its growing place is the hot lands. It is like a spindle whorl, hard. It is that which fills out, which is broken up. It is broken up; it breaks up.

Thus is the *chía* sown, thus is it seeded: it is only sown and covered over with the soil, just thinly, just smoothed over with the foot.<sup>3</sup> It forms a shoot, develops, grows, becomes like a spindle whorl, produces a shell, forms a shell,<sup>4</sup> colors, ripens, matures.

The white *chía* is that which is uprooted, which can be rubbed in the hands.

I uproot *chía*. I rub *chía* in my hands.

AYAUHCHIE

It is that which can only be rattled because its shells are just hollowed out.



FIFTH PARAGRAPH, which telleth of a kind of edible amaranth.<sup>1</sup>

COCOTL  
*Amaranth which is like Spanish goosefoot*

Also its name is *nexuauhtli*. Its foliage is herb-green. It is leafed. It has butterfly-like leaves; it has leaves. It has branches; it has a top. The name of its spikelets is *uauhtzontli*;<sup>2</sup> the name of its seeds is *uauhtli*. They are sand-like, like spindle whorls, small and round, whitish.

FLOWER AMARANTH  
*A kind of red amaranth*

It is red, flower-colored.

njpinolóa, njcpinolóa, njpinolpíxoá, njpinolchíoa.

TILITIC CHIEN:  
*Vna manera de chia negra.*

ioan itoca: aiauhchien, iavitl momati, átlapanjn, ámo poçaoanj ácioatinj, áteutinj.

CHIENTZOTZOL: CHIENTZOTZOLLI.  
*Vna manera de chia blanca y redonda como granos de chilli o casi.*

tonaian imochiuhia, malacachtic, tepitztic, mopoçaoanj, motlapananj, motlapana, tlapanj.

Injc mopíxoá: injc motoca chien, çan ommopíxoá: auh in tlalli ic motlapachoa çan auhtic, çan vnmocxitlapachoa, achichilacachtic, mooapaoa, mozcaltia, malacachivi, mocuechtia, cuechíoa, moxaoa, coçavia, icuçi,

in iztac chian pioanj, matelolonj:

njchienpi, njchienmatilóa.

IN AIAUHCHIAN:

çan tzetzelolonj: ipampa çan camacoiõquj in jicallo.



INJC MACUJLLI PARRAPHO: itechpa tlatoa, centlamantli oauhtli, qualonj.

COCOTL:  
*Vnus bledos que son como cenizos o cenilcos de españa*

ioan itoca nexoauhtli, qujltic in jxiuhio, qujllo, papaloio, amatlapale, mamaie, tzone in jmjiaoio, itoca vauhtontli, in jxinachio itoca oauhtli: xaltic, mamalacachtic, iaiaoaltotonti, ticeoac.

XOCHIOAUHTLI:  
*Vna manera destos bledos colorados.*  
tlatlactic, xochitic.

3. *Ibid.*: ñmoxipachoa.

4. *Ibid.*: after *cuechíoa*, *xochiyoa* is added.

1. *Uauhtli*: *Amaranthus leucocarpus* S. Wats. (Dressler, *op. cit.*, p. 121).

2. *Acad. Hist. MS*: *vauhtzonli*.